

Ларченкова Елена Владимировна

ЖАНР РЕПОРТАЖА ВО ФРАНЦУЗСКОЙ ВОЕННОЙ ПЕРИОДИКЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ЖУРНАЛА "TERRE INFORMATION MAGAZINE")

В статье рассматривается журнал "Terre Information Magazine", предназначенный для военнослужащих подразделений сухопутных войск Франции, с точки зрения жанровых особенностей содержащихся в нём текстов. Подобного рода исследования прежде проводились только на материале англоязычной военной периодики. Автор приходит к выводу о том, что в данном издании преобладают информационные жанры, а доминирующей коммуникативной стратегией является стратегия информирования. Особое внимание уделяется анализу самого частотного жанра - репортажа о военных учениях.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/3-3/29.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 3 (45): в 3-х ч. Ч. III. С. 107-110. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/3-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

**TRANSLATION ANALYSIS IS A BASIS FOR QUALITY TRANSLATION
(BASED ON THE TEACHING EXPERIENCE IN A NON-LANGUAGE HIGHER EDUCATION ESTABLISHMENT)**

Lazareva Oksana Petrovna, Ph. D. in Sociology
Tyumen State Academy of World Economy, Management, and Law
opl-tyumen@mail.ru

In the article the various approaches to the translation analysis of text which should precede the translation itself and prevent possible mistakes in translation as well as improve the quality of translated texts are considered. The topicality of this theme is conditioned by the need to teach students – future translators not just to translate text word for word but to convey the meaning of the text and the author's message to potential readers.

Key words and phrases: appropriate translation; translator; cross-cultural communication; translation analysis; extralinguistic factors; information; genre.

УДК 811.133.1

Филологические науки

В статье рассматривается журнал «Terre Information Magazine», предназначенный для военнослужащих подразделений сухопутных войск Франции, с точки зрения жанровых особенностей содержащихся в нём текстов. Подобного рода исследования прежде проводились только на материале англоязычной военной периодики. Автор приходит к выводу о том, что в данном издании преобладают информационные жанры, а доминирующей коммуникативной стратегией является стратегия информирования. Особое внимание уделяется анализу самого частотного жанра – репортажа о военных учениях.

Ключевые слова и фразы: военная периодика; коммуникативная стратегия; жанровая принадлежность; репортаж; эмоциональное воздействие.

Ларченкова Елена Владимировна, к. филол. н.

Военная академия войсковой противовоздушной обороны Вооруженных сил Российской Федерации
lartchenkova@yandex.ru

**ЖАНР РЕПОРТАЖА ВО ФРАНЦУЗСКОЙ ВОЕННОЙ ПЕРИОДИКЕ
(НА МАТЕРИАЛЕ ЖУРНАЛА «TERRE INFORMATION MAGAZINE»)**

Периодические печатные издания и их электронные версии занимают особое место среди современных средств массовой информации. Количество газет и журналов неуклонно растёт. При этом основной тенденцией остаётся дифференциация, предполагающая узкую направленность на определённую социальную, возрастную или профессиональную группу читателей.

Военная публицистика отражает не только военную, но и идеологическую, политическую, экономическую сферу общественной жизни. На французском языке она представлена широким спектром изданий. Каждый журнал имеет свою специфику. Среди них можно выделить журналы для руководящего состава (. *La Revue Défense nationale*, . *Doctrine tactique*), журналы, описывающие жизнь подразделений различных видов вооружённых сил (. *Terre information magazine*, . *Air et Cosmos*, . *Cols Bleus*), журналы о вооружении и боевой технике (. *Cibles*, . *Vehicules Militaires*), исторические журналы (. *Armé journal*, . *Le Fana de l'Aviation*, . *Guerres & Histoire*, . *Histoire & Batailles*).

Целью нашего исследования является анализ журнала . *Terre information magazine* с точки зрения коммуникативной стратегии содержащихся в нём текстов в соотношении с их жанровой принадлежностью. Выбор именно этого издания обусловлен его направленностью, прежде всего, на молодых военнослужащих – курсантов и младший офицерский состав.

Начнём с определения самого понятия «коммуникативная стратегия». Этим вопросом занимались многие филологи [1; 4; 5; 8]. Наиболее чётким нам представляется определение, данное А. П. Сковородниковым: «Речевая (коммуникативная) стратегия – это общий план, или “вектор”, речевого поведения, выражающийся в выборе системы продуманных говорящим/пишущим поэтапных речевых действий; линия речевого поведения, принятая на основе осознания коммуникативной ситуации в целом и направленная на достижение конечной коммуникативной цели (целей) в процессе речевого общения» [6, с. 6]. Исследователи данного вопроса отмечают, что не существует фиксированного набора речевых стратегий и тактик. Их применение обусловлено и типом языковой личности, и национально-культурной спецификой её поведения, и стилем речевого высказывания.

При анализе стратегий публицистического текста мы будем опираться на классификацию Л. Р. Дускаевой, которая выделяет три больших группы жанров:

- информационные или , ориентирующие в мире событий и людей;
- оценочные;
- побудительные или , ориентирующие аудиторию на действия в определенном направлении.

С этими группами жанров неразрывно связаны три стратегии: информирования, оценивания и побуждения соответственно [3].

Подобную классификацию жанров периодики предлагает А. А. Тertyчный:

- информационные жанры (заметка, информационная корреспонденция, информационный отчёт, информационное интервью, брифинг, публикация типа вопрос-ответ, репортаж, некролог);
- аналитические жанры (аналитическая корреспонденция, аналитический отчёт, аналитическое интервью, аналитический опрос, беседа, комментарий, анкета, мониторинг, рейтинг, статья, рецензия);
- художественно-публицистические жанры (очерк, фельетон, памфлет, пародия) [7].

В рассматриваемом нами издании присутствуют тексты, относящиеся к первым двум группам жанров – информационным и аналитическим, которые традиционно тяготеют к информированию и оцениванию соответственно. При этом стратегия побуждения может быть сопутствующей для стратегии информирования или оценивания.

Начнём наш анализ журнала *Terre information magazine* (ТИМ) с краткой информации о нём. Это ежемесячное издание является самым популярным в сухопутных войсках Франции. Оно пришло на смену всеармейскому журналу *Terre Air Mer* (ТАМ). Его цель – установить связь между различными подразделениями и военнослужащими по всему миру. Журнал рассматривает проблемы, связанные с национальной обороной, повседневной жизнью войск, задачами, которые сухопутные войска выполняют во Франции и за рубежом. *Terre information magazine* находится в свободной продаже, а также распространяется во всех подразделениях сухопутных войск.

Майский номер за 2012 год начинается со статьи редактора, посвящённой главной теме – реформе, открывающей новые возможности карьерного роста для военнослужащих [9]. За ней следует большая рубрика *Actualité*, состоящая из различных событийных заметок, статьи о саммите НАТО и двух репортажей о международных военных учениях в Норвегии и о работе парижских пожарных. Рубрика *Vie des unités* состоит из пяти подразделов. Подраздел *Ressources humaines* освещает проблемы военнослужащих (краткие информационные корреспонденции продолжают тему номера и сообщают о новых карьерных перспективах для офицеров и военнослужащих сержантского состава); *Innovations* содержит репортаж о поэтапном создании новой БМП, *S'entraîner* включает три репортажа об учениях различных подразделений сухопутных войск; *Témoigner* посвящена рассказу об уникальной женщине – командире группы военных ныряльщиков, а *Se souvenir* состоит из двух статей о военных событиях 1995 года в Сербии и об ушедшем военном операторе, режиссёре и писателе Пьере Шондорфере. Заключительная рубрика *Quartier libre* представлена рецензиями на книги, фильмы, компьютерные игры, а также анонсами различных мероприятий и спортивных событий. И завершается номер большой статьёй, в которой всесторонне анализируются результаты военной реформы, начатой в сухопутных войсках в 2009 году. Автор статьи положительно оценивает ход реформы, направленной на повышение престижа военной службы и увеличение количества профессионалов в войсках.

В Таблице 1 распределение текстов журнала *Terre information magazine* по жанрам.

Таблица 1

№ п/п	Жанр	Процентное соотношение
1.	Репортаж	32%
2.	Статья	27%
3.	Заметка	18%
4.	Реклама	8%
5.	Информационная корреспонденция	6%
6.	Рецензия	5%
7.	Анонс событий	3%
8.	Некролог	1%

Из неё можно сделать вывод о том, что во французском издании *Terre information magazine* аналитические жанры (статья и рецензия) занимают лишь треть от общего объёма. В этих публикациях даётся оценка реформированию французской армии, её сотрудничеству с НАТО, историческим событиям и личностям. Здесь реализуется также стратегия побуждения, так как они имеют целью повысить мотивацию военнослужащих, привлечь молодых людей в армию. Ведущей стратегией остальных публикаций является информирование читателя преимущественно о различных событиях. Наиболее частотным жанром является репортаж, описывающий совместные учения и испытания боевой техники.

Это особый жанр, который относят не к новостным жанрам, а к жанрам эмоциональной публицистики. Ведь репортаж (от лат. *reportare* – сообщать, передавать) – это рассказ очевидца, написанный так, чтобы дать возможность читателю почувствовать себя на месте события. Главное в репортаже – эффект присутствия, когда читатель словно видит, слышит и воспринимает происходящее вместе с журналистом [2]. Репортаж читают не ради того, чтобы узнать о событии, а чтобы это событие пережить.

Во французском издании *Terre Information Magazine* репортаж является самым частотным жанром (составляет 32% всех публикаций). Всего в журнале представлены шесть репортажей, причём пять из них посвящены различного рода военным учениям: международным учениям в условиях крайнего севера и в лесах экваториальной французской Гвинеи, учениям бригады парижских пожарных-ныряльщиков, учениям французского инженерного полка по восстановлению воздушной базы и совместным учениям французских военных ныряльщиков. Все эти тексты относятся к так называемому событийному или прямому репортажу, представляющему собой трансляцию основных моментов в совокупности с пояснениями журналиста и комментариями эксперта.

Рассмотрим особенности французского военного репортажа на конкретном примере. Репортаж *L'preuve du froid* (, Испытание холодом) посвящён международным учениям *NATO Cold Response*, которые проводились в Норвегии в марте 2012 года [9]. В них принимали участие 14 стран. Французские вооружённые силы там представляла 27-ая бригада горной пехоты, состоящая в основном из 7-ого батальона альпийских стрелков.

Открывается репортаж исходной сценой, которая сразу же помещает читателя в центр событий. Самая первая фраза – это прямая речь, приказ командира взвода альпийских стрелков: *Le premier groupe en appui sur ma gauche, le second en avant* (, Первая группа поддержки – слева от меня, вторая – впереди). Затем описывается продвижение солдат. Автор подбирает языковые средства, дающие читателю возможность физически ощутить всю тяжесть условий, в которых находятся люди. Для этого используются наречия (, *Les chasseurs se redressent péniblement sous le poids de leur équipement* – , Стрелки с трудом выпрямляются под весом своей экипировки), эпитеты и метафоры (, *Les silhouettes blanches évoluent, dissimulées dans le sous-bois, entre les arbres nus et le manteau de neige qui ne cesse d'épaissir* – , Белые силуэты продвигаются, исчезая в подлеске, среди голых деревьев и снежного покрова, который постоянно увеличивается), повторы (, *Il fait froid, très froid* – , Холодно, очень холодно). Затем следует прямая речь командира другого подразделения, второй роты: *Quand on vous parle de formation en essaim ou en L, ce n'est pas une histoire d'Atlix, les gars, c'est un truc qui peut vous sauver la vie. Je dois être sûr que tout le monde a bien compris* (, Когда вам говорят построиться цепочкой или буквой L, это не история об Астериксе, парни. Это такая штука, которая поможет спасти ваши жизни. Я должен быть уверен, что все меня правильно поняли). Здесь употребление фамильярной лексики и упоминание героя популярных французских комиксов призваны не только разрядить атмосферу и снять напряжение, но и доступно объяснить подчинённым необходимость чёткого выполнения приказа.

Всей этой сцене, представленной в первом абзаце, противопоставляются пояснения автора репортажа, касающиеся цели данного учения, его истории и состава участников. Затем следует комментарий специалиста, командира батальона, который формулирует основной замысел учения. Эффект присутствия достигается с помощью описания той обстановки, в которой всё происходит: палатка на командном пункте, свет неоновых ламп.

За вступительной частью идут разделы, посвящённые конкретным аспектам учений. Первый из них – *Prévenir les risques* (, Предупредить риски) – касается наблюдателей, отвечающих за безопасность проводимого мероприятия, в частности – пересечения реки по льду. Помимо авторских ремарок здесь приводятся высказывания самих наблюдателей.

Следующая часть – *Exercice modulaire* (, Модульное упражнение) – посвящена описанию учения. По легенде, военнослужащие должны противодействовать местным жителям, оказавшим вооружённое нападение на лагерь миротворцев. Акцент делается на индивидуальный подход к каждому из участников учения. Так, для французских альпийских стрелков особенно важно иметь возможность тренироваться в условиях горной местности, так как во Франции трудно найти подобный рельеф.

Затем описывается продвижение солдат на гусеничных боевых машинах. Здесь с помощью эпитетов и антитезы опять подчёркиваются те сложные бытовые условия, в которых находятся военнослужащие: *Dans l'habitacle kaki-moutarde, la chaleur et l'odeur du gazoil contrastent progressivement avec la clarté et la pureté des tentes blanches qui défilent dans les fenêtres* (, В их передвижных жилищах цвета хаки жара и запах дизельного топлива всё больше контрастируют с чистотой и яркостью тех белоснежных покровов, которые разворачиваются за окнами).

В последнем разделе *Logistique norvégienne* (, Норвежская логистика) подчёркиваются высокий уровень организации данного учения и его уникальность. Следует отметить, что если весь репортаж был написан в динамичном настоящем времени, то о результате говорится уже в прошедшем. Эта смена временных регистров свидетельствует о переходе от , живого языка к официальному.

Особый эмоциональный фон репортажа создаёт историческая справка. Речь идёт о первой победе союзников с начала Второй мировой войны. Она произошла в норвежском городе Нарвик, где и происходило описанное выше учение. Его участники посетили мемориал, посвящённый погибшим в этом сражении, и отдали им долг памяти.

Подводя итог, можно выделить такие особенности жанра репортажа как эмоциональность, творческий подход к изображению события, направленный на то, чтобы показать его читателю со всех сторон, создать у него ощущение присутствия, но при этом оставить за ним свободу формирования собственного мнения. Автор анализируемого текста достигает наглядности и динамичности рассматриваемого события. Использование средств и приёмов образного отображения действительности позволяет включить читателя в происходящее, создавая тем самым целое сюжетное произведение.

Список литературы

1. **Борисова И. Н.** Дискурсивные стратегии в разговорном диалоге // Русская разговорная речь как явление городской культуры / под ред. Т. В. Матвеевой. Екатеринбург: АРГО, 1996. С. 21-48.
2. **Гуревич С. М.** Газета: вчера, сегодня, завтра: учебное пособие для вузов. М.: Аспект Пресс, 2004. 356 с.
3. **Дускаева Л. Р.** Жанрово-стилистические особенности современных газетных текстов // Язык массовой и межличностной коммуникации. М.: Медиамир, 2007. С. 23-34.
4. **Иссерс О. С.** Коммуникативные стратегии и тактики русской речи: автореф. дисс. ... д. филол. н. Екатеринбург, 1999. 29 с.
5. **Матвеева Т. В.** Учебный словарь: русский язык, культура речи, стилистика, риторика. М.: Флинта; Наука, 2003. С. 284-285.
6. **Сковородников А. П.** О необходимости разграничения понятий , риторический приём, , стилистическая фигура, , речевая тактика, , речевой жанр в практике терминологической лексикографии // Риторика ↔ Лингвистика: сб. статей. Смоленск: СГПУ, 2004. Вып. 5. С. 5-11.

7. Тертычный А. А. Жанры периодической печати: учебное пособие. М.: Аспект Пресс, 2000. 350 с.
8. Труфанова И. В. О разграничении понятий: речевой акт, речевой жанр, речевая стратегия, речевая тактика // Филологические науки. 2001. № 3. С. 56-65.
9. Terre Information Magazine [Электронный ресурс]. 2012. № 5. URL: <http://ru.calameo.com/read/0000633023363045c2557> (дата обращения: 26.11.2014).

**GENRE OF A REPORTAGE IN THE FRENCH MILITARY PERIODICALS
(BY THE MATERIAL OF THE MAGAZINE “TERRE INFORMATION MAGAZINE”)**

Larchenkova Elena Vladimirovna, Ph. D. in Philology
Military Academy of Air Defence Forces of Russian Federation named after A. M. Vasilevsky
lartchenkova@yandex.ru

The article examines the magazine “Terre Information Magazine” meant for the military men of the divisions of the French Army from the viewpoint of genre peculiarities of the included texts. Such investigations previously were conducted only by the material of the English military periodicals. The author concludes that information genres prevail in this publication and dominating communicative strategy is the strategy of informing. The special attention is paid to the analysis of the most frequent genre – reportage on the military exercises.

Key words and phrases: military periodicals; communicative strategy; genre affiliation; reportage; emotional impact.

УДК 821.161.1

Филологические науки

В данной статье исследован один из ключевых элементов историко-философской картины мира, свойственный исторической беллетристике – систематическое использование известных исторических лиц. На материале историко-фантастических романов А. Бушкова, А. Лазарчука и М. Успенского проанализированы закономерные трансформации образов главных героев, обусловленные спецификой исследуемого жанра.

Ключевые слова и фразы: литература; история; концепция истории; конспирологическое мышление; герой криптоисторического романа.

Лобин Александр Михайлович, к. филол. н., доцент
Ульяновский государственный технический университет
amlobin@yandex.ru

**ПРОБЛЕМА ТВОРЧЕСТВА В КОНСПИРОЛОГИЧЕСКОЙ
ИСТОРИКО-ФИЛОСОФСКОЙ КАРТИНЕ МИРА**

Конспирология (или теория заговора) на рубеже XX-XXI вв. стала одной из наиболее популярных исторических концепций в беллетристике. Наиболее полное воплощение она получила в жанре криптоисторического романа. Эта разновидность фантастики возникла в российской массовой литературе в середине 90-х годов XX века как попытка объяснить историю нашей страны заведомо фантастическими средствами. Основным объектом внимания для криптоисториков стала Россия XX века, рассматриваемая в контексте идеи так называемого прогрессорства, т.е. целенаправленного и постоянного вмешательства в историю человечества неких разумных, но нечеловеческих сил, которые преследуют свои, не обязательно враждебные, но, безусловно, чуждые человечеству цели [8, с. 3-4]. Истоки этой концепции, несомненно, в истории восходят к архаической мифологической картине мира [6, с. 151].

Следуя специфике жанра, криптоистики чрезвычайно активно используют историческую фактуру и антураж, поэтому не могут обойтись без включения в число значимых персонажей подлинных исторических лиц. На рубеже XX-XXI вв. в качестве главных героев таких произведений все более активно используются образы известных писателей. Так, главными героями романов «Посмотри в глаза чудовищ» А. Лазарчука и М. Успенского (1996) и «АС: секретная миссия» А. Бушкова (2006) стали поэты Н. Гумилев и А. Пушкин. Их характер и образ жизни в названных романах мало соответствуют тем, о которых пишут историки литературы, а Н. Гумилев – адептом тайной эзотерической организации «Пятый Рим».

По версии А. Лазарчука и М. Успенского Н. Гумилев не был расстрелян Петроградской ЧК, а был выкуплен у нее, некоей таинственной организацией... обрел бессмертие и на протяжении уже восьмидесяти лет борется со злом, надвигающимся на человечество [7, с. 251]. Дело в том, что по версии авторов всю человеческую историю определяет борьба человеческих магов и более древней цивилизации разумных ящеров. Противники создали ряд эзотерических сообществ темных и светлых оттенков и поэт Серебряного века также изучает магические практики, участвует в переговорах тайных обществ, командует партизанским отрядом в Отечественную войну и, в конце концов, разоблачает и побеждает терроризирующее человечество ящеров.

Роман «АС: секретная миссия» А. Бушкова по сути является новой версией гибели Пушкина, согласно которой он, тайный агент секретной спецслужбы, расследует деятельность другой древней и враждебной